

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра (учебно-научный центр)

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА
Производственная практика

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Преддипломная практика, производственная

Программа практики

Составитель(и):

к.филол.наук, зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова

к.филол.наук, доцент А.В. Костыркин

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_5_ от_31.03.2023__ г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи практики	4
1.2. Вид и тип практики	4
1.3. Способы и места проведения практики.....	4
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:	4
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....	7
1.7. Объем практики	8
2. Содержание практики	8
3. Оценка результатов практики	8
3.1. Формы отчётности.....	8
3.2. Критерии выставления оценки по практике	8
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	10
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	11
4.1. Список источников и литературы.....	11
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	12
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики	12
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья	12
Приложение 1. Аннотация программы практики.....	15
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....	17
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики	18

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель преддипломной практики - выполнение выпускной квалификационной работы и формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задача преддипломной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая, научно-исследовательская.

1.2. Вид и тип практики

Производственная преддипломная практика

1.3. Места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

аналитическая

переводческая

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:¹

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>Универсальные компетенции</i>		
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта	<i>Знать:</i> этические нормы взаимодействия;
	УК-2.2 Определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно	<i>Уметь:</i> эффективно использовать стратегии взаимодействия для обмена информацией, знаниями и

¹ В комплексе программ практик ОПОП ВО должны быть отражены все профессиональные компетенции по избранным видам профессиональной деятельности, а также УК и ОПК в соответствии с учебным планом.

	формулирует цель проекта. Определяет исполнителей проекта	опытом; <i>Владеть:</i> стратегией сотрудничества для достижения цели.
	УК-2.3. Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время. Оценивает риски и результаты проекта	<i>Владеть:</i> навыками применения оптимальных способов решения задач в различных сферах своей деятельности;
Общепрофессиональные компетенции		
Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - аналитическая		
<i>ОПК-1</i> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<i>ОПК-1.1</i> Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания;
	<i>ОПК-1.2</i> Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
<i>ОПК-2</i> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<i>ОПК-2.1</i> Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
	<i>ОПК-2.2</i> Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
<i>ОПК-3</i> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области	<i>ОПК-3.1</i> Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;

<p>географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>культуры страны изучаемого языка</p>	
	<p><i>ОПК-3.2</i> Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>	<p><i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
<p><i>ОПК-4</i> Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p><i>ОПК-4.1</i> Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации</p>
	<p><i>ОПК-4.2</i> Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>
<p><i>ПК-8</i> Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p><i>ПК-8.2</i> Анализирует собранный фактический материал для составления аналитических обзоров</p>	<p><i>Знать:</i> методику работы с материалами различных источников; <i>Уметь:</i> осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; <i>Владеть:</i> навыком составления аналитических обзоров по заданным темам.</p>
<p><i>Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - переводческая</i></p>		

<p><i>ПК-2</i> Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p><i>ПК-2.1</i> Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p>	<p><i>Знать:</i> основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <i>Уметь:</i> адаптировать текст-источник к местному культурному коду;</p>
	<p><i>ПК-2.2</i> Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления</p>	<p><i>Владеть:</i> приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления.</p>
<p><i>ПК-4</i> Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p><i>ПК-4.1</i> Демонстрирует знание методов анализа переводного текста</p>	<p><i>Знать:</i> методы анализа переводного текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование; <i>Владеть:</i> приемами контрольного редактирования текста перевода;</p>
	<p><i>ПК-4.2</i> Применяет методы саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p><i>Знать:</i> особенности редактирования текста;</p>

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

«Преддипломная практика» относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Подготовки к

сдаче и сдаче государственного экзамена», «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 12 з.е., 432 академических часа, в том числе контактная работа 48 академических часа.

Продолжительность практики составляет 8 недель.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ ²
1.	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности
2.	Сбор и анализ материала согласно плану ВКР.	Сбор материала, чтение специальной литературы, перевод оригинального иностранного текста на русский язык.
3.	Представление материала руководителю практики.	Правка теоретической и практической частей ВКР, текста перевода в соответствии с замечаниями научного руководителя.
4.	Сдача отчета по практике	Подготовка и защита отчёта по преддипломной практике.

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по преддипломной практике являются: отчёт обучающегося, принятый руководителем перевод иноязычного текста или одобренная руководителем теоретическая часть (глава) ВКР. Объем работы по написанию ВКР должен быть выполнен минимум на 70%.

3.2. Критерии выставления оценки по практике³

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«зачтено (отлично)»	Выставляется обучающемуся, если характеристика руководителя преддипломной практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, все поставленные руководителем задачи решены, полностью собран и описан материал для ВКР или осуществлен комментированный перевод текста, который должен стать основой ВКР. Аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.

² Конкретизируются и содержательно описываются виды работ, связанные с решением профессиональных задач, определенных ФГОС ВО, выполняемые обучающимися в ходе практики.

³ Могут уточняться и дополняться в соответствии со спецификой практики, установленных форм контроля, применяемых технологий обучения и оценивания.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		<p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«зачтено (хорошо)»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика руководителя преддипломной практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики, поставленные руководителем задачи в целом решены, собран материал для ВКР или осуществлен перевод текста, который должен стать основой ВКР, однако требуется его комментированное описание.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«зачтено (удовлетворительно)»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика руководителя преддипломной практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика руководителя преддипломной практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Поставленные руководителем практики задачи не решены, материал для ВКР не собран или не осуществлен перевод текста, который должен стать основой ВКР.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике⁴

Примерные темы ВКР:

1. Комментированный перевод рассказа Танака Котаро «Лицо из печи»
2. Проблема транслитерации китайских топонимов и личных имен: лексико-семантический анализ типичных ошибок
3. Образы руководителей государства в СМИ РФ и КНР 21 века
4. Авторский стиль и проблема перевода малой прозы Акутагава Рюноскэ
5. Особенности перевода рассказа Эдогавы Рампо "Убийство на улице Д." в сравнении с рассказом Эдгара По "Убийство на улице Морг"
6. Женщина и война в творчестве Янь Гэлин (на примере романа «Юность»)
7. Жанровые особенности современного китайского детектива (роман А И «Что мне теперь делать?»)
8. Особенности стиля малой прозы У Няньчжэня.
9. Лингвистическое обеспечение систем ввода японского текста (Input Method Editor)
10. Форматы электронного представления японских словарей. Лингвистические возможности и ограничения
11. Семантическая деривация глаголов свечения в японском языке
12. Проблемы перевода с японского на русский конструкций со значением необходимости
13. Сопоставительный анализ английского и русского переводов анимационного фильма Х. Миядзаки «Сэн и похищенная Ками Тихиро»
14. Показатели именной связи па и по в японском: семантика конструкций и проблема выбора

Контрольные вопросы

1. Удалось ли наладить работу и социальное взаимодействие в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм, построить доверительные партнерские отношения? Какие именно навыки межличностной и межкультурной коммуникации помогли обеспечить результативную работу?
2. Какими методами можно проводить лингвистический анализ текста/дискурса изучаемых языков?

⁴ Приводятся примеры оценочных средств в соответствии с формами отчётности по практике: перечень контрольных вопросов, тематика письменных работ, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочные средства должны быть ориентированы не только на проверку знаний, но также сформированности умений и владений, соответствующих виду профессиональной деятельности.

3. Как Вы решаете проблему восприятия на слух аутентичной речи и проблему порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля в естественном для носителей языка темпе?
4. Приведите примеры средств придания тексту связанности (маркеры начала высказывания, продолжения, ввод встречной реплик, аргументы в беседе за и против мнения собеседника и т.д.).
5. Приведите примеры маркеров различных регистров общения: официальный, неофициальный, нейтральный
6. Приведите примеры лингвистических маркеров социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)
7. Что такое предпереводческий анализ письменного и устного текста?
8. В каких случаях следует применять переводческие трансформации?
9. Почему необходимо осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода?
10. Чем отличаются устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод?
11. Что такое минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода?
12. Приведите пример сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
13. Каким образом при подготовке к отчету осуществлялась систематизация информации? Проанализируйте логику своих рассуждений.
14. Расскажите, как вы собирали информацию, выделяя наиболее существенные факты и концепции, давая им собственную оценку и интерпретацию
15. Принципы работы с источниками на восточном языке
16. Расскажите о используемых в ВКР работах по лингвистике, межкультурной коммуникации и переводоведению и международным отношениям с применением современных методик обработки результатов научных исследований
17. Покажите результаты проведенного лингвопереводческого анализа текста
18. Как Вы видите перспективу использования результатов проведенного Вами исследования в практической деятельности и подготовке к продолжению образования?

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы⁵

1. Ивлева Т. Г. Как "сделан" художественный текст. – Москва: Флинта: Наука, 2018. - 273 с. ISBN 978-5-9765-3373-8; 978-5-02-039379-0
2. Кракович В. Б., Костина И. О. Сравнение частотности основных ошибок и пропусков текста при переводе художественного и научно-популярного текста. Статья. Электронный ресурс. <https://liber.rsuh.ru/elib/000012972>
3. Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации: сборник статей сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко Москва: РГГУ, 2017. - 155, [1] с. Электронный ресурс. <https://liber.rsuh.ru/elib/000011247>

⁵ Рекомендуется включать в списки не более 10 печатных изданий.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Сайты словарей, корпусов и т.п. в зависимости от конкретной задачи.

Источники и словари:

<https://www.lingvolive.com/ru-ru>

<http://www.ruscorpora.ru/new/>

<https://bkrs.info/>

<https://www.zhonga.ru/>

<https://www.zdic.net/>

<http://cidian.ru/>

<https://warodai.ru/lookup/index.php>

<https://www.alc.co.jp>

<http://www.weblio.jp>

<https://kotobank.jp/>

<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

<http://japanknowledge.com/>

<https://www.asahi.com/>

<http://www.yomiuri.co.jp/>

<https://mainichi.jp/>

<https://www.multitran.ru/>

<https://ru.smartcat.ai/>

<https://www.krugosvet.ru/>

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Для проведения защиты презентации необходима аудитория, оснащенная доской и персональным компьютером с проектором.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для

дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождения обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ (Преддипломная, производственная)

Преддипломная производственная практика реализуется кафедрой восточных языков на базе Отделения восточных языков и культур Института лингвистики РГГУ.

Цель преддипломной практики - выполнение выпускной квалификационной работы и формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задача преддипломной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, лингводидактическая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская.

Практика направлена на формирование универсальных, а также профессиональных компетенций, соответствующих аналитической и переводческой видам профессиональной деятельности:

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

- этические нормы взаимодействия;
- закономерности функционирования языков перевода;
- требования, предъявляемые к переводу;
- географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;
- методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации
- методику работы с материалами различных источников;
- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методы анализа переводного текста;
- особенности редактирования текста;

Уметь:

- эффективно использовать стратегии взаимодействия для обмена информацией, знаниями и опытом;
- использовать полученные лингвистические знания;
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
- : работать с электронными словарями, различными источниками информации
- : осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;
- адаптировать текст-источник к местному культурному коду;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование;

Владеть:

- стратегией сотрудничества для достижения цели.
- навыками применения оптимальных способов решения задач в различных сферах своей деятельности;
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
- навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
- навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
- навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
- навыком составления аналитических обзоров по заданным темам.
- приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления.
- приемами контрольного редактирования текста перевода;

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ (ФАКУЛЬТЕТ, ОТДЕЛЕНИЕ)
Кафедра (учебно-научный центр)

Отчёт о прохождении практики
Вид практики
Тип практики

Код и наименование направления подготовки/специальности

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат/специалитет/магистратура*
(указать нужное)

Форма обучения: *очная, очно-заочная, заочная*
(указать нужное)

Студента/ки __ курса
очной/очно-заочной/заочной формы обучения
_____ (ФИО)
Руководитель практики
_____ (ФИО)

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ****Характеристика⁶**

на студента/ку ___ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации]
на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с
[перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как
[уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики
от организации

подпись

Ф.И.О.

Дата

⁶ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.